

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ О ОСНИВАЊУ И АКТИВНОСТИМА РЕГИОНАЛНЕ КАНЦЕЛАРИЈЕ ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ У РЕПУБЛИЦИ СРБИЈИ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Републике Србије и Европске инвестиционе банке о оснивању и активностима Регионалне канцеларије Европске инвестиционе банке у Републици Србији, потписан 11. маја 2009. године у Београду, у оригиналу на енглеском и српском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Републике Србије и Европске инвестиционе банке о оснивању и активностима Регионалне канцеларије Европске инвестиционе банке у Републици Србији, у оригиналу на енглеском и српском језику гласи:

AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF SERBIA
AND
THE EUROPEAN INVESTMENT BANK
ON THE ESTABLISHMENT AND THE ACTIVITIES OF THE REGIONAL OFFICE
OF THE EUROPEAN INVESTMENT BANK IN THE REPUBLIC OF SERBIA

Republic of Serbia and the European Investment Bank, the financing institution of the European Community created by the Treaty of Rome in 1957 establishing the European Community, as amended, (hereinafter referred to as the "EIB" or the "Bank", collectively referred to as the "Parties");

Recalling that the EIB has been providing finance to investment projects in the Republic of Serbia and in the former Federal Republic of Yugoslavia since 1977;

Having regard to the Republic of Serbia's status as a potential Candidate Country to the European Union;

Desirous of further strengthening and developing the relations and co-operation between the Republic of Serbia and the EIB and on the basis of Framework Agreement between the Republic of Serbia and the European Investment Bank governing EIB's activities in the Republic of Serbia;

Wishing to lay down terms concerning the establishment on the territory of the Republic of Serbia of a Regional Office of the EIB (the "Regional Office") and the corresponding privileges and immunities of that Office and persons connected therewith;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Republic of Serbia hereby agrees to the establishment on the territory of Serbia of the Regional Office of the EIB to facilitate the development of the Bank's activities in the Western Balkan Region in accordance with its Statute and the European Union legislation.

ARTICLE 2

EIB shall have legal personality on the territory of Serbia in accordance with Article 7 of the Framework Agreement between the Republic of Serbia and the European Investment Bank governing EIB's activities in the Republic of Serbia;

ARTICLE 3

Assets and property of the EIB shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

The premises of the Regional Office and the archives of the EIB shall be inviolable.

ARTICLE 4

To the extent necessary to carry out its operations, all assets and property of the EIB shall be free from restrictions, controls and moratoria of any nature.

ARTICLE 5

The Regional Office, its head and its expatriate members as well as the members of their families shall, on the territory of Serbia, enjoy such rights, privileges and immunities and be subject to such obligations as correspond to those laid down in the Vienna Convention of 18th April 1961 on Diplomatic Relations and accorded to and assumed by the diplomatic missions accredited to Republic of Serbia, the heads and members of those missions, as well as members of their families forming part of their respective households.

ARTICLE 6

The EIB, the Regional Office, its assets, property, income and its operations and transactions carried out with the aim of developing activities in the Western Balkan region, in accordance with its Statute and European Union legislation and in accordance with this Agreement shall be exempted from taxation and custom duties instituted by law.

Without prejudice to the provisions that shall apply in the event that the Republic of Serbia becomes member of the European Union, no tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the EIB to officials or employees of the Regional Office who are not citizens of Serbia.

The expatriate EIB officials and employees of the Regional Office as well as the members of their families, who are not citizens of Serbia, shall enjoy in the Republic of Serbia the right to exemption on custom duties with respect to articles for personal use.

ARTICLE 7

The registration of Regional Office as well as announcement of its members, as it is regulated by Article 5 of this Agreement, will be executed under the jurisdiction of competent ministries in accordance with the standing legislation of the Republic of Serbia.

The EIB will make known to the Government of the Republic of Serbia the location of the premises of the Regional Office and the names of the EIB officials or employees who on a permanent basis will be assigned to complete tasks in Serbia.

ARTICLE 8

Republic of Serbia hereby recognizes as valid travel documents the laissez-passer of the European Communities as issued by the EIB to its officials and other servants in accordance with the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities, annexed to the Treaty of Rome establishing the European Community, and if abovementioned persons enter the Republic of Serbia with their valid national passports they will be exempted from immigration restrictions as well as from registration of foreigners for the residence permit for the period no longer than 90 days.

ARTICLE 9

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the two Parties with the aim of arriving at conciliation.

ARTICLE 10

This agreement stands as international agreement and will enter into force in accordance with international law on the day of EIB's confirmation to the Government of the Republic of Serbia of reception of: (i) diplomatic note regarding this

Agreement; and (ii) legal opinion, in the name of Republic of Serbia, acceptable for the Bank, regarding legal validity of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement, written in four (4) identical copies, one (1) in the official language used in the Republic of Serbia and three (3) in the English language, whereas all four (4) copies are equally authentic, but in the situation of differences in interpretation the English text shall prevail.

Belgrade, 11 May 2009

Signed for and on behalf of the
REPUBLIC OF SERBIA

Signed for and on behalf of the
EUROPEAN INVESTMENT BANK

Bozidar Djelic, s.r.
Deputy Prime Minister
for European Integration

Dario Scannapieco, s.r.
Vice-President

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ
БАНКЕ О ОСНИВАЊУ И АКТИВНОСТИМА РЕГИОНАЛНЕ КАНЦЕЛАРИЈЕ
ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ У РЕПУБЛИЦИ СРБИЈИ**

Република Србија и Европска инвестициона банка, финансијска институција Европске заједнице, створена Римским уговором из 1957. године о основању Европске заједнице, у складу са амандманом, (у даљем тексту: ЕИБ или: Банка, заједно се помињу као: Стране);

Подсећајући да је ЕИБ подржавала финансирање инвестиционих пројеката у Републици Србији и бившој СФРЈ од 1977. године;

С обзиром на статус Републике Србије као потенцијалног кандидата за чланство у Европској унији;

У жељи за даљим јачањем и развојем сарадње између Републике Србије и ЕИБ и полазећи од Оквирног споразума између Републике Србије и Европске инвестиционе банке којим се регулишу активности ЕИБ у Републици Србији;

С намером да се пропишу услови у вези са успостављањем Регионалне канцеларије ЕИБ (у даљем у тексту "Регионална канцеларија") на територији Републике Србије и одговарајуће повластице и изузећа Регионалне канцеларије и особа повезаних с њом;

СПОРАЗУМЕЛЕ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:

Члан 1.

Република Србија је сагласна да ЕИБ оснује Регионалну канцеларију на територији Републике Србије, која ће унапредити развој активности Банке у региону западног Балкана, у складу са својим Статутом и прописима Европске уније.

Члан 2.

Банка ће имати статус правног лица на територији Републике Србије у складу са чланом 7. Оквирног споразума између Републике Србије и Европске инвестиционе банке којим се регулишу активности ЕИБ у Републици Србији.

Члан 3.

Добра и имовина ЕИБ биће изузета од истраге, одузимања, конфискације, експропријације или било ког другог облика узурпације од стране извршне или законодавне власти.

Просторије Регионалне канцеларије и архиве ЕИБ биће неповредиве.

Члан 4.

У мери потребној за обављање својих послова, сва добра и имовина ЕИБ биће изузета од ограничења, контроле и мораторијума било које врсте.

Члан 5.

Регионална канцеларија, руководиоци канцеларије и чланови канцеларије, као и чланови њихових породица, под условом да нису држављани Републике Србије и да немају одобрено стално настањење у Републици Србији, на територији Републике Србије имаће права, повластице и изузећа, као и обавезе предвиђене Бечком конвенцијом од 18. априла 1961. године о дипломатским

односима које важе за дипломатске мисије акредитоване у Републици Србији, за њихове челнике и чланове тих мисија, као и чланове њихових породица које чине њихова домаћинства.

Члан 6.

ЕИБ, Регионална канцеларија, њена добра, имовина, приход као и њено пословање и трансакције спроведене у циљу развоја активности Банке у региону западног Балкана, у складу са Статутом Банке и прописима Европске уније, у складу са овим споразумом, биће ослобођене обавезе плаћања пореза и царина установљених законом.

Без обзира на одредбе које ће се примењивати у ситуацији када Република Србија постане чланица Европске уније, никакав порез се неће примењивати на или у вези са платама и дохоцима исплаћеним од стране ЕИБ руководиоцима и члановима Регионалне канцеларије који нису држављани Републике Србије.

Руководиоци и чланови Регионалне канцеларије, као и чланови њихових породица, који нису држављани Републике Србије, имаће право да у Републици Србији буду ослобођени од царине када су у питању производи за сопствену употребу.

Члан 7.

Регистрација Регионалне канцеларије као и пријава чланова Регионалне канцеларије, у смислу члана 5. овог споразума, биће извршена пред надлежним министарствима у складу са важећим прописима Републике Србије.

ЕИБ ће обавестити Владу Републике Србије о локацији Регионалне канцеларије и именима руководиоца и чланова Регионалне канцеларије који ће на дуготрајној основи бити ангажовани на решавању задатака у Републици Србији.

Члан 8.

Република Србија овим споразумом признаје као важеће путне исправе *laissez-passer* Европске заједнице које својим званичницима и другим службеницима издаје ЕИБ у складу са Протоколом о повластицама и изузећима Европске заједнице, припојеном Римском уговору о оснивању Европске заједнице и уколико наведена лица уђу на територију Републике Србије са важећом националном путном исправом биће ослобођена од имиграционих ограничења, као и од формалности регистрације странаца за период који није дужи од 90 дана.

Члан 9.

Сваки спор у погледу тумачења или примене овог Споразума решаваће се путем консултација између две стране, у циљу мирног решавања спора.

Члан 10.

Овај споразум је међународни споразум и ступиће на снагу у складу са принципима међународног права на дан када Банка потврди Влади Републике Србије пријем: (i) дипломатске ноте у вези са овим споразумом; и (ii) правно мишљење у име Републике Србије, прихватљиво за Банку, у вези са правном важношћу овог споразума.

У ПОТВРДУ ГОРЕ НАВЕДЕНОГ доле потписана, за то прописно овлашћена лица, потписала су четири (4) оригинала овог споразума, један (1) на званичном језику Републике Србије, и три (3) на енглеском језику, при чему су сва четири (4) текста подједнако аутентична, али у случају да постоји разлика у преводу, текст на енглеском језику имаће предност.

У Београду, 11. маја 2009. године

Потписано у име
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Потписано у име
ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Божидар Ђелић, с.р.
потпредседник Владе за европске
интеграције

Дарио Сканапјеко, с.р.
потпредседник

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.